

CHƯƠNG TRÌNH ĐÀO TẠO TRÌNH ĐỘ ĐẠI HỌC
NGÀNH ĐÀO TẠO: NGÔN NGỮ TRUNG QUỐC
CHUYÊN NGÀNH: TIẾNG TRUNG THƯƠNG MẠI

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

1. Thông tin chung về học phần

- Tên học phần: **BIÊN PHIÊN DỊCH NÂNG CAO**
- Mã học phần: 07326
- Số tín chỉ: 2 (30 tiết)
- Thuộc chương trình đào tạo bậc: Đại học
- Khoa/Bộ môn phụ trách giảng dạy: Ngoại ngữ

2. Phân bổ thời gian:

- + Lý thuyết (trên lớp): 10 tiết
- + Bài tập, thực hành, thảo luận (trên lớp): 20 tiết
- + Tự học, tự nghiên cứu, làm việc nhóm (ngoài giờ học): 60 tiết

3. Môn học trước: *Biên phiên dịch cơ bản*

4. Mô tả vắn tắt nội dung học phần:

Học phần Biên phiên dịch nâng cao gồm nhiều chủ đề về văn hóa, xã hội, kinh tế, chính trị được lấy từ các báo in được phát hành chính thức ở Việt Nam. Bài dịch cũng có thể lấy từ một số tạp chí xoay quanh các chủ đề trên. Sv tập kỹ năng dịch viết và dịch nói.

5. Mục tiêu học phần:

Học phần Thực hành dịch nâng cao giúp cho người học ôn lại các kiến thức cơ bản về các loại hình dịch thuật, kỹ thuật dịch và những sai lầm cần tránh khi dịch. Sinh viên áp dụng lý thuyết vào các bài tập thực hành dịch văn bản từ tiếng Trung sang tiếng Việt và từ tiếng Việt sang tiếng Trung theo mức độ nâng cao.

Học phần này cũng giúp SV tiếp tục nâng cao năng lực đọc - hiểu tiếng Trung, củng cố và phát triển kiến thức ngữ pháp, tiếp tục phát triển các kỹ năng sử dụng từ vựng, vận dụng các kiến thức về văn hóa Việt Nam, Trung Quốc đã được học.

Sau khi kết thúc môn học SV có thể dịch ngay một đoạn văn bản có nội dung tương tự, không dịch từng chữ. Nắm bắt được ngay lập tức chuyển ngữ và bỏ qua những chi tiết nhỏ không ảnh hưởng đến nội dung chính của văn bản.

6. Nhiệm vụ của sinh viên:

- Dự lớp (tối thiểu): 80% thời lượng học phần.
- Hoàn thành đầy đủ bài tập.
- Chuẩn bị tài liệu học tập:

Tài liệu chính: 梁远、温日豪, 2005, 《实用汉越互译技巧》民族出版社

7. Nội dung chi tiết học phần

Nội dung giảng dạy (phần/đề mục)	Số tiết
第一章 新闻的翻译 第一节 新闻两则 第二节 “在”字句的翻译 第三节 翻译练习：新闻两则	6
第二章 演讲稿的翻译 第一节 江泽民在越南河内国家大学发表题为《共创中越关系的美好未来》的演讲（节选） 第二节 “把”字句和“被”字句的翻译 第三节 翻译练习：江泽民在越南河内国家大学发表题为《共创中越关系的美好未来》的演讲（节选）	6
第三章 新闻评论的翻译 第一节 东亚合作进展顺利 第二节 汉语常用连词的翻译 第三节 翻译练习：修补裂痕后的欧美关系走向	6
第八章 名胜古迹翻译 第九章 风光景点的翻译	6
第十一章 文化介绍的翻译 第十二章 民族风情的翻译	6

8. Phương pháp đánh giá học phần

8.1 **Hình thức tổ chức thi:** (tự luận, trắc nghiệm trên giấy/trên máy, vấn đáp...)

- Thi tự luận

8.2 **Cách thức đánh giá học phần :**

STT	Các điểm thành phần	Trọng số (%)
1	Điểm quá trình (dự lớp, thuyết trình, thi giữa học phần ...)	30

2	Điểm Thi kết thúc môn (THI)	70
3	Tổng	100

8.3 **Thang điểm:** (Theo học chế tín chỉ)

TP.HCM, ngày tháng năm 2017

Trưởng Khoa

Người biên soạn

TS. Nguyễn Quang Hiếu

ThS. Lê Thị Thu Hằng